PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM *A TAXI DRIVER* 택시운전사

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana
Pendidikan Bahasa Korea FPBS UPI

oleh
N. Ameira Mulvieana
1603964

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2021

PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM *A TAXI DRIVER* 택시운전사

Oleh

N. AMEIRA MULVIEANA

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

© N. AMEIRA MULVIEANA

Universitas Pendidikan Indonesia

Desember 2021

Hak Cipta dilindungi Undang-Undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,

dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

N. Ameira Mulvieana, 2021
PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시운전사
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

N. AMEIRA MULVIEANA

1603964

PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM *A TAXI DRIVER* 택시운전사

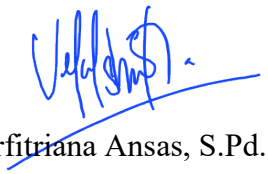
disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I

Dr. Herniwati, S.Pd., M.Hum.

NIP 197206021996032001

Pembimbing II

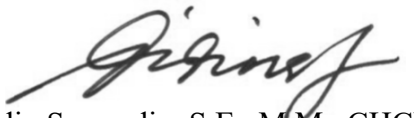


Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd.

NIP 92016119890610201

Mengetahui

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM.

NIP. 920160119760228101

N. Ameira Mulvieana, 2021
PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시운전사
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI

N. AMEIRA MULVIEANA

1603964

PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM *A TAXI DRIVER* 택시운전사

Skripsi ini telah disetujui dan disahkan oleh:

Penguji I

Dra. Renariah, M.Hum.

NIP 195804061985032001

Penguji II

Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM

NIP 920160119760228101

Penguji III

Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd.

NIP 920160119780419201

Mengetahui

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM.

NIP 920160119760228101

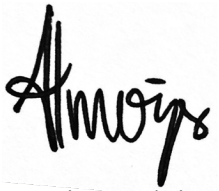
N. Ameira Mulvieana, 2021
PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시운전사
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul **"PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM *A TAXI DRIVER* 택시운전사"** ini dan beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko atau sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Desember 2021

Yang menyatakan,



N. Ameira Mulvieana

N. Ameira Mulvieana, 2021
PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시운전사
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

KATA PENGANTAR

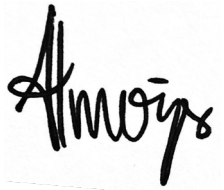
Puji dan syukur dipanjatkan kepada Allah SWT, karena berkat rahmat dan karunia-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul **"Pergeseran Makna dan Ragam Penerjemahan dalam Teks Terjemahan Film *A Taxi Driver* 택시운전사"**. Penulisan skripsi ini bertujuan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar sarjana pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea, Fakultas Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia.

Dalam penyusunan skripsi ini, penulis mendapatkan bermacam bentuk dukungan dari berbagai pihak, maka dari itu penulis ingin menyampaikan rasa syukur dan terima kasih kepada kedua orang tua, para dosen pembimbing, dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Korea, serta teman-teman yang senantiasa memberikan dukungan sehingga penyusunan skripsi ini dapat terselesaikan.

Penulis menyadari bahwasanya dalam penulisan skripsi ini masih terdapat kekurangan dari segi penyampaian, sistematika penulisan, maupun sajian materi. Terlepas dari itu, penulis berharap semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi para pembacanya.

Bandung, Desember 2021

Penulis,



N. Ameira Mulvieana

N. Ameira Mulvieana, 2021
PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시운전사
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

UCAPAN TERIMA KASIH

Penulis menyadari bahwa dalam penyusunan skripsi ini tentunya tidak lepas dari dukungan dan bantuan dari berbagai pihak, mulai dari tahap awal hingga tahap akhir. Dalam kesempatan ini, penulis memanjatkan rasa syukur kepada Allah SWT berkat rahmat dan karunia-Nya serta dukungan kedua orang tua, Ayah Mulyana, S.Pd., M.Pd. dan Mama Evi Latifah, S.Pd. beserta adik, Melvin Yunicha Mulvieana. Tak lupa penulis mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Bapak Prof. Dr. M. Solehuddin, M.Pd., M.A., selaku rektor Universitas Pendidikan Indonesia beserta jajarannya.
2. Ibu Prof. Dr. Hj. Tri Indri Hardini, M.Pd., selaku dekan Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia beserta jajarannya.
3. Bapak Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM. selaku ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea.
4. Ibu Dr. Herniwati, S.Pd., M.Hum. selaku pembimbing I yang telah memberikan arahan, bimbingan, dan nasihat selama penyusunan skripsi ini.
5. Ibu Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd. selaku pembimbing II sekaligus pembimbing akademik selama menjadi mahasiswa di Program Studi Pendidikan Bahasa Korea yang selalu memberikan arahan dan bimbingan selama berkuliah dan penyusunan skripsi.
6. Ibu Jayanti Megasari, S.S., M.A., Ibu Asma Azizah S.S., M.A., M.T., dan Bapak Lee Taegun, M.Ed., Ph.D selaku dosen Pendidikan Bahasa Korea yang telah bersedia untuk meluangkan waktu dan membantu dalam proses validasi skripsi dan abstrak skripsi.
7. Ibu Risa Triarisanti, M.Pd., Ibu Ashanti Widyana, M.A., Bapak Prof. Shin Young Duk, M.A., Ph.D., Ibu Lee Jeoun Soon, M.H.E., dan Ibu Heo Geumju, Ph.D. selaku para dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Korea yang telah memberikan ilmu dan dukungan dalam penyusunan skripsi ini. Tidak lupa juga kepada Bapak Lee Seung Hoon, B.A., M.A., dan Bapak Lee Choong Woo, B.A., M.Ed. atas segala ilmu yang pernah diberikan saat masih menjadi dosen di

N. Ameira Mulvieana, 2021
PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시운전사
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

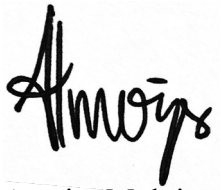
Program Studi Pendidikan Bahasa Korea. Staff administrasi Program Studi Pendidikan Bahasa Korea, yaitu Teja yang telah membantu membuat surat-surat penting selama perkuliahan.

8. Ida Bagus Indratama Pradnyanna, sebagai orang spesial yang selalu setia menemani, mendengarkan curahan hati dan memberikan banyak dukungan, inspirasi, bantuan, dan doa kepada penulis.
9. Elsa Juliana Sari Damanik, selaku "the real" sahabat masa perkuliahan. Si kembar, Dhyana dan Dhyani yang selalu memberikan bantuan dan dukungan semasa penyusunan skripsi.
10. Teman-teman squad (Bismillahirahmanirahim dan Wanita Solehah) yang mendukung dan mendengarkan keluh kesah selama penyusunan skripsi ini.
11. Teman-teman seperjuangan di Program Studi Pendidikan Bahasa Korea 2016 yang berbagi keluh kesah selama masa perkuliahan.
12. Keluarga besar Unit Kegiatan Fotografi Mahasiswa Performa UPI atas segala pengalaman organisasi dan kekeluargaannya.
13. Semua pihak yang telah membantu selama perkuliahan maupun selama proses pengerjaan skripsi yang tidak dapat disebutkan satu persatu.

Semoga Allah SWT membalas kebaikan semua pihak yang telah membantu penulis dalam penyusunan skripsi ini. Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih terdapat banyak kekurangan, untuk itu kritik dan saran yang bersifat membangun untuk pengembangan lebih lanjut. Penulis berharap skripsi ini dapat bermanfaat bagi banyak pihak, khususnya pada bidang ilmu pengetahuan.

Bandung, Desember 2021

Penulis,



N. Ameira Mulvieana

N. Ameira Mulvieana, 2021
PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시운전사
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

ABSTRAK

Dalam proses penerjemahan sering terjadi pergeseran makna. Tidak terkecuali pada penerjemahan teks terjemahan dalam film. Penelitian ini berfokus pada analisis pergeseran makna dan ragam penerjemahan yang terjadi pada film *A Taxi Driver* 택시 운전사 karya Jang Hoon. Penelitian ini berangkat dari permasalahan banyaknya pergeseran makna yang terjadi saat penerjemah mencari padanan kata yang paling dekat untuk mengungkapkan suatu makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Tujuan dari penelitian ini adalah mengungkapkan jenis pergeseran makna yang terdapat dalam film *A Taxi Driver* 택시 운전사, pergeseran makna yang mendominasi dalam penerjemahan film serta pemilihan ragam bahasa yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan teks terjemahan film. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Tahapan analisis data dalam penelitian ini adalah reduksi data, penyajian data, dan kesimpulan. Keabsahan pada data didapatkan dari triangulasi data. Penelitian ini berdasarkan teori pergeseran makna dari Simatupang dan teori ragam bahasa dari Joos dan Kardimin. Hasil dari penelitian ini menunjukkan pergeseran makna karena sudut pandang budaya merupakan pergeseran makna yang paling banyak ditemukan pada film *A Taxi Driver* 택시 운전사 dan jenis ragam yang mendominasi adalah ragam santai.

Kata kunci: penerjemahan, pergeseran makna, ragam bahasa penerjemahan

ABSTRACT

In the process of translation, meaning shift are often occurring likewise translation in movie subtitle. This research aims to analyzing the meaning shift and the variety of translation languages from A Taxi Driver 택시 운전사 created by Jang Hoon. The background of this research is the meaning shift that occurs when the translator look for the closest equivalent words to express a meaning from a source language to the targeted language. The purpose of this research is to gain knowledge about the kind of meaning shift that exist in the movie subtitle, the dominance of meaning shift that occurs in the subtitle, and also variety of translation languages used by the translator in translating A Taxi Driver 택시 운전사. Qualitative descriptive was used in this research. Data analysis steps in this research are data reduction, data serving, and conclusion. The validity of the data is obtained from data triangulation. This research is based on Simatupang meaning shift theory and Joos and Kardimin variety of translation languages theory. The result of this research shows that meaning shift due to difference in cultural perspectives dominates in the film *A Taxi Driver* 택시 운전사 and the casual style is the mostly used in variety of translation languages.

Keywords: translation, meaning shift, variety of translation languages

초록

이 연구는 장훈이 감독한 영화 '택시운전사'에서 번역할 때 나타나는 언어의 의미 이동과 번역 언어의 다양성을 분석하는 것을 목적으로 한다. 이 연구의 배경은 번역가가 원어에서 대상어로 의미를 표현하기 위해 가장 의미가 가까운 단어를 찾을 때 발생하는 의미 이동이다. 본 연구의 목적은 영화 '택시운전사'에 존재하는 의미 이동의 유형과 영화 '택시운전사'를 번역할 때 사용한 번역의 유형 그리고 번역에서 발생하는 지배적 의미 이동을 결정하는 요인을 파악하는 것이다. 이 연구는 서술적 질적 방법을 사용했다. 이 연구의 데이터 분석 단계는 데이터 축소, 데이터의 제시 및 결론이다. 데이터의 유효성은 데이터 삼각측량을 통해 얻었다. 본 연구는 Simatupang 의 의미 이동 이론과 Joos 와 Kardimin 의 언어 다양성 이론을 바탕으로 한다. 이 연구의 결과는 영화 "택시운전사"에서 문화적 관점의 차이로 인한 의미 이동이 지배적이며, 캐주얼한 스타일이 다양한 번역 언어에서 가장 많이 사용된다는 것을 보여준다.

주제어: 번역, 의미 이동, 다양한 번역 언어.

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI ii
LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI iii
PERNYATAAN iv
KATA PENGANTAR v
UCAPAN TERIMA KASIH vi
ABSTRAK viii
ABSTRACT ix
초록 x
DAFTAR ISI xi
DAFTAR GAMBAR xiv
DAFTAR TABEL xvi
DAFTAR BAGAN xvii
BAB I PENDAHULUAN 1
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Rumusan Masalah 5
1.3 Tujuan Penelitian 5
1.4 Manfaat Penelitian 6
1.5 Struktur Organisasi Skripsi 7
BAB II KAJIAN TEORI 9
2.1 Pengertian Penerjemahan 9
2.1.1 Metode Penerjemahan 10
2.1.2 Teknik Penerjemahan 13

N. Ameira Mulvieana, 2021
PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시운전사
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2.1.3 Penerjemahan Subtitling 15
2.2 Semantik (의미론) 16
2.3 Sintaksis 19
2.4 Pergeseran dalam Penerjemahan 22
2.4.1 Pergeseran Makna 23
2.4.2 Komponen-Komponen Makna 26
2.4.3 Aspek-Aspek Makna 27
2.5 Ragam Penerjemahan 28
2.6 Penelitian Terdahulu 32
2.7 Kerangka Penelitian 37
BAB III METODE PENELITIAN 38
3.1 Desain Penelitian 38
3.2 Data dan Sumber Data 39
3.3 Pengumpulan Data 40
3.4 Analisis Data 41
3.5 Keabsahan Data 43
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN 45
4.1 Pergeseran Makna dalam Teks Terjemahan film *A Taxi Driver* 택시 운전사 45
4.2 Ragam Penerjemahan dalam Teks Terjemahan Film *A Taxi Drive*r 택시 운전사 85
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI 99
5.1 Simpulan 99
5.2 Implikasi 100

N. Ameira Mulvieana, 2021
PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시운전사
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

5.3 Rekomendasi 101

DAFTAR PUSTAKA 102

LAMPIRAN 108

N. Ameira Mulvieana, 2021
PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시운전사
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. 1 Contoh Pembahasan 3
Gambar 2. 1 Diagram V oleh Newmark 10
Gambar 2. 2 Proses penerjemahan oleh Nida 16
Gambar 4. 1 Data KR-ID525 46
Gambar 4. 2 Data KR-ID603 47
Gambar 4. 3 Data KR-ID626 48
Gambar 4. 4 Data KR-ID641 49
Gambar 4. 5 Data KR-ID662 50
Gambar 4. 6 Data KR-ID779 51
Gambar 4. 7 Data KR-ID946 52
Gambar 4. 8 Data KR-ID1115 53
Gambar 4. 9 Data KR-ID36 54
Gambar 4. 11 Hiponim dari ujaran ‘anak’ 55
Gambar 4. 11 Data KR-ID68 55
Gambar 4. 12 Data KR-ID100 56
Gambar 4. 13 Data KR-ID568 57
Gambar 4. 14 Data KR-ID589 58
Gambar 4. 15 Data KR-ID594 59
Gambar 4. 16 Data KR-ID650 60
Gambar 4. 17 Data KR-ID948 61
Gambar 4. 18 Data KR-ID1191 62
Gambar 4. 19 Data KR-ID1208 63
Gambar 4. 20 Data KR-ID33 64
Gambar 4. 21 Data KR-ID93 65
Gambar 4. 22 Data KR-ID106 66
Gambar 4. 23 Data KR-ID121 67
Gambar 4. 24 Data KR-ID142 68
Gambar 4. 25 Data KR-ID145 69

N. Ameira Mulvieana, 2021
PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시운전사
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Gambar 4. 26 Data KR-ID170 70
Gambar 4. 27 Data KR-ID174 71
Gambar 4. 28 Data KR-ID227 72
Gambar 4. 29 Data KR-ID298 73
Gambar 4. 30 Data KR-ID356 74
Gambar 4. 31 Data KR-ID399 75
Gambar 4. 32 Data KR-ID416 76
Gambar 4. 33 Data KR-ID454 77
Gambar 4. 34 Data KR-ID467 78
Gambar 4. 35 Data KR-ID499 79
Gambar 4. 36 Data KR-ID533 80
Gambar 4. 37 Data KR-ID586 81
Gambar 4. 38 Data KR-ID624 82
Gambar 4. 39 Data KR-ID649 83

N. Ameira Mulvieana, 2021
PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시운전사
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Penelitian Terdahulu 34
Tabel 3. 1 Kartu Data Jenis Pergeseran Makna 42
Tabel 3. 2 Kartu Data Jenis Ragam..... 42
Tabel 4. 1 Pergeseran Makna film A Taxi Driver 택시 운전사..... 45
Tabel 4. 2 Ragam Penerjemahan film *A Taxi Driver* 택시 운전사..... 85

N. Ameira Mulvieana, 2021
PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시운전사
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

DAFTAR BAGAN

Bagan 2. 1 Kerangka Penelitian 37
Bagan 3. 1 Desain Penelitian 39

N. Ameira Mulvieana, 2021
PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시운전사
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

DAFTAR PUSTAKA

Akhlada, N. (2014). *Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Terjemahan Komik L'AGENT 212 (Dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia).* (Skripsi). Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.

Alwi, H., Darjwowidjojo, S., Lapoliwa, H., & Moeliono, A. (2003). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia.* Jakarta: Balai Pustaka.

Aminuddin. (2011). *Pengantar Apresiasi Karya Sastra.* Bandung: Sinar Baru.

Arikunto, S. (2006). *Metode Penelitian Kualitatif.* Jakarta: Bumi Aksara.

Arikunto, S. (2013). *Metode Penelitian Kualitatif.* Jakarta: Bumi Aksara.

Arsyad, A. (2003). *Media Pembelajaran.* Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.

Bartolome, A. H., & Cabrera, G. M. (2005). New Trends in Audiovisual Translation: The Latest Challenging Modes. *Miscelanea: A Journal of English and American Studies*, 89-104.

Baskin, A. (2003). *Membuat Film Indi Itu Gampang.* Bandung: Penerbit Kanisius.

Bogucki, L. (2005). The Constraint of Relevance in Subtitling. *University of Lodz*, 71-88.

Chaer, A. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia.* Jakarta: Rineka Cipta.

Chaer, A. (2012). *Linguistik Umum.* Jakarta: Rineka Cipta.

Chaer, A., & Agustina, L. (2010). *Sosiolinguistik.* Jakarta: Rineka Cipta.

Chuang, Y. T. (2006). Studying Subtitle Translation from A Multi-modal Approach. *Babel 52:4*, 372-383.

Diaz-Cintas, J. (2014). *Audiovisual Translation, Subtitling.* New York: Routledge.

Djajasudarma, F. (2013). *Semantik 2: Relasi Makna Paradigmatik, Sintagmatik, dan Derivasional.* Bandung: Refika Aditama.

Elizabeth, M. (2013). *Pergeseran Makna Pada Penerjemahan Kalimat Imperatif dalam Komik.* (Tesis). Universitas Padjajaran, Bandung.

Hasan, H. F. (2018). Teknik dan Kualitas Penerjemahan Dalam Subtitle Film Pride and Prejudice. (Tesis). Surakarta.

Hoed, B. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan.* Jakarta: Pustaka Jaya.

Ihsantoro, D. R. (2018). *Pergeseran Makna Pada Teks Terjemahan (subtitle) Film Comme un Chef karya Daniel Cohen dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia.* (Skripsi). Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.

Indah, V. S. (2018). Pergeseran Tataran Semantik dalam Lirik Lagu AKB48 ke JKT48. *Japanology*, 67-76.

Jamack. (2020, February 14). Retrieved from 자막: https://www.jamack.net/subtitles/1222613

Kardimin. (2017). Ragam Penerjemahan. *Mukaddimah: Jurnal Studi Islam*, 187-202.

Kim, K. (2006). *The Interpretation And Processing Of English Articles By Native Speakers Of Korean.* Carbondale: Southern Illinois University.

Kridalaksana, H. (2001). *Kamus Linguistik.* Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Kridalaksana, H. (2007). *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia.* Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Kridalaksana, H. (2011). *Kamus Linguistik.* Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Kusuma, P. N. (2013). *Analisis Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Penerjemahan Teks Film Wedding Dress.* (Skripsi). Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta.

Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah.* Jakarta: PT Grasindo.

Mahsun, M. (2013). *Metode Penelitiam Bahasa: Tahapan, Strategi, Metode, dan Tekniknya.* Jakarta: Rajagrafindo Persada.

Merdeka News. (2020, February 17). Retrieved from Merdeka : https://www.merdeka.com/peristiwa/hallyu-gelombang-korea-yang-menenggelamkan-tren-kpop-1.html

Miles, M. B., & Huberman, A. (2007). *Analisis Data Kualitatif Buku Sumber tentang Metode-Metode Baru. Terjemahan Tjetjep Rohendi.* Jakarta: Universitas Indonesia.

Moleong, L. (2014). *Metode Penelitian Kualitatif. Edisi Revisi.* Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Muftipani, V. S. (2015). *Pergeseran Bentuk dan Makna Terjemahan Teks Novel The Alchemist Versi Bahasa Inggris ke dalam Versi Bahasa Indonesia.* (Skripsi). Universitas Widyatama, Bandung.

Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies.* New York: Routledge.

Muthulingam, A. (2016). The Notion of Culture In The Process of Translation. *International Journal of Multidisciplinary Research Review, Vol.1(1)*, 110-113.

Nababan, P. (2001). *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar.* Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Nawawi, H. (2005). *Penelitian Terapan.* Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Nazir, M. (2013). *Metode Penelitian.* Jakarta: Ghalia Indonesia.

Newmark, P. (2001). *Approaches to Translation.* London: Prentice Hall International Ltd.

Nida, E., & Taber, C. (2003). *The Theory and Practice of Translation.* Boston: Brill Leiden.

Ningtyas, I. D. (2017). *Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Terjemahan Komik Detective Conan Vol 84 dan 85 (Skripsi).* Semarang: Universitas Diponegoro.

Nugraheni, Y. (2006). Perubahan Makna Pada Istilah Ekonomi. *VALUE ADDED Vol.2, No.2, Maret – Agustus*, 1-15.

Nurhidayah, V. A. (2018). Penerjemahan Puisi. *Diglossia (Vol 9 no 2)*, 123-138.

O'Grady, W. (2006). The Emergentist Program. *Lingua*, 447-464.

Ordudari, M. (2007). Translation Procedures, Strategies, and Methods. *Translation Journal vol.11*, 3.

Parera, J. (2004). *Teori Semantik.* Jakarta: Erlangga.

Park, H. (2007). *Syntatic Priming Effect across English and Korean in Transitive Utterances.* Arizona: University of Arizona.

Pateda, M. (2010). *Semantik Leksikal.* Jakarta: Rineka Cipta.

Permadi, P. A. (2017). *Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Penerjemahan Unsur-unsur Klausa Pasif Pada Novel Le Fantome de L'opera karya Gaston Leroux.* (Skripsi). Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.

Rahma, F., Nuzula, N., Safitri, V., & HS, S. (2018). Pergeseran Makna: Analisis Peyorasi dan Ameliorasi dalam Konteks Kalimat. *Hasta Wiyata: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 1-11.

Rokhman, F. (2013). *Sosiolinguistik Suatu Pendekatan Pembelajaran dalam Masyarakat Multikultural.* Yogyakarta: Graha Ilmu.

Saldana, J. (2009). *The Coding Manual for Qualitative Researchers.* London: Sage Publications.

Saputri, E. E. (2016). *Perubahan Makna dalam Karangan Narasi Siswa Kelas X SMA Negeri 1Geyer Tahun Pelajaran 2015/2016.* (Skripsi). Universitas Muhammadiyah Surakarta, Surakarta.

Sarwono, J. (2006). *Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif.* Yogyakarta: Graha Ilmu.

Sastriyani, S. H. (2011). French to Indonesian. *Jurnal Humaniora Vol.20 No.2*, 10-18.

Simatupang, M. D. (2000). *Pengantar Teori Terjemahan.* Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.

Soemargo, M. (2017). *Analisis Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Subtitle Film Apple of My Eye (Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia)* . (Skripsi). Universitas Sumatera Utara, Medan.

Subroto, E. (2007). *Pengantar Studi Semantik dan Pragmatik.* Surakarta: Cakrawala Media.

Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa.* Yogyakarta: Duta Wacana University.

Sudaryat, Y. (2008). *Makna dalam Wacana.* Bandung: Yrama Widya.

Sudjana, D. (2001). *Metode & Teknik Pembelajaran Partisipatif.* Bandung: Falah Production.

Sugiyono. (2003). *Pedoman Penelitian Bahasa Lisan Fonetik.* Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.

Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D.* Bandung: Alfabeta.

Sukmadinata, N. (2011). *Metode Penelitian Pendidikan.* Bandung: PT Remaja Rosadakarya.

Suryawinata, Z. (2003). *Terjemahan: Pengantar Teori dan Praktik.* Jakarta: Depdikbud.

Sutopo, H. (2002). *Pengantar Penelitian Kualitatif.* Surakarta: Universitas Sebelas Maret Press.

Teguh. (2014). *Bentuk Equivalence and Translation Shift dalam Subtitle Drama Korea Daejangeum (Jewel in the Palace).* (Tesis). Lumbung Pustaka UNY, Yogyakarta.

Ullman, S. (2014). *Pengantar Semantik.* Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Wakidah, A., Puspitasari, D., Aryandhini, M., & Wulandari, K. (2019). Pergeseran Makna Sumpah dalam Bahasa Indonesia. *Transformatika: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 179-189.

국립국어원. (2021). Retrieved from 한국어-인도네시아어 학습사전: https://www.krdict.korean.go.kr/ind

안영호. (2015). *인도네시아어-한국어 사전.* 서울특별시: 한국외국어대학교출판부.

윤평현. (2008). *국어의미론.* 서울특별시: 영등포구 은행로 11(여의도동,일신빌딩).

이익섭. (2006). *한국어 문법.* 서울: 서울대학교출판부.